

Minka

Bulgarien / Rhodopen

1. Minka e mi - la, mi - la na maj - ka, ta si ja ra - no, ra - no ne bu - di,
2. Minka e ra - no, ra - no sta - na - la, ra - no e dvo - re, dvo - re iz - me - la,
3. ra - no e vo - da, vo - da do - nes - la, ra - no e druž - ki, druž - ki sru - ka - la:

5. 1. Ma - ri druž - ki, moj hu - ba vi, men ma maj - ka
2. pâk mi e mi - lo, mi - lo i žal - no, za moj - ta mal - ka,

8. mla - da za - gla - vi, mla - da za - gla - vi, mla - da za - že - ni,
mal - ka gra - din - ka, za mo - en ra - nen, ra - nen bo - sil - ček.

Minka e mila, mila na majka, ta si ja rano, rano ne budi.
Minka e rano, rano stanala, rano e dvore, dvore izmela,
rano e voda, voda donesla, rano e družki, družki srukala:

Mari družki, moj hubavi,
men ma majka mlada zaglavi, mlada zaglavi, mlada zaženi,
pâk mi e milo, milo i žalno,
za mojta malka, malka gradinka, za moen ranen, ranen bosilček.

*Minka ist der Liebling ihrer Mutter, die sie früh nicht aufweckt.
Minka ist früh aufgestanden, hat früh den Hof gefegt,
hat früh Wasser geholt, hat früh die Freundinnen zusammengerufen:*

*Liebe Freundinnen, meine Schönen,
meine Mutter hat mich jung verlobt, jung verlobt, jung verheiratet,
ich bin traurig und bekümmert
wegen meines kleinen Gartens, wegen meines frühen Basilikums.*

*Minka is dear to her mother, who does not wake her early.
Minka has risen early, has swept the yard early,
Has fetched water early, has called the friends together early:*

*Dear friends, my beauties, my mother has engaged me young,
Engaged me young, wed me young. I am sad, sad and worried
About my little garden, about my early basil.*

*Mädchentanz aus dem Dorf Kremene, Bezirk Smoljan.
Entnommen aus: Vâglarov, Stefan. Bâlgarski narodni pesni i tanci. Sofija 1976*